

Message Text

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 01 MUNICH 01882 050856Z

20

ACTION EUR-12

INFO OCT-01 ISO-00 CIAE-00 DODE-00 PM-04 H-02 INR-07 L-03

NSAE-00 NSC-05 PA-01 PRS-01 SP-02 SS-15 USIA-06

ACDA-05 IO-10 BIB-01 SAJ-01 CU-02 /078 W

----- 106889

R 050840Z SEP 75

FM AMCONSUL MUNICH

TO AMEMBASSY BUCHAREST

AMEMBASSY BUDAPEST

AMEMBASSY MOSCOW

AMEMBASSY PRAGUE

AMEMBASSY SOFIA

AMEMBASSY WARSAW

SECSTATE WASHDC 6153

USMISSION USBERLIN

AMEMBASSY BERLIN

AMEMBASSY BONN

USMISSION NATO

LIMITED OFFICIAL USE MUNICH 1882

E.O. 11652: N/A

TAGS: PFOR, RO, UR

SUBJECT: TEXT OF CSCE FINAL ACT

REF: MOSCOW 11770; MUNICH 1727 (NOTAL); BUCHAREST 3969 (NOTAL)

1. RUSSIAN TEXT. RADIO LIBERTY (RL) HAS COMPARED ENGLISH
AND RUSSIAN TEXTS OF CSCE FINAL ACT AND OFFERS FOLLOWING
OBSERVATIONS:

A. RUSSIAN TEXT CONTAINS SOME INTERNAL INCONSISTENCIES,
E.G. SECTION VII (RESPECT FOR HUMAN RIGHTS AND FUNDAMENTAL
FREEDOMS) WHERE THE WORD "BELIEF" IN THE PHRASE "RELIGION AND
BELIEF" IS TRANSLATED BY DIFFERENT RUSSIAN WORDS IN PARAS ONE
AND THREE. RL'S INITIAL JUDGMENT IS THAT THIS INCONSISTENCY
HAS NO RPT NO POLITICAL IMPLICATIONS, BUT RL IS

LIMITED OFFICIAL USE

LIMITED OFFICIAL USE

PAGE 02 MUNICH 01882 050856Z

STUDYING VARIOUS OFFICIAL SOVIET DOCUMENTS PERTAINING

TO RELIGION TO ASCERTAIN ITS POSSIBLE SIGNIFICANCE, IF ANY.

B. RUSSIAN VERSION OF SECTION VII, PARA 3 OF FINAL ACT TRANSLATES ENGLISH PHRASE "TO PROFESS AND PRACTICE" (RELIGION) WITH THE SINGLE WORD "ISPOVEDOVAT". RL CONSIDERS THIS TRANSLATION INADEQUATE BUT NOTES THAT THERE APPEARS TO BE NO RPT NO SINGLE APPROPRIATE RUSSIAN VERB FOR "PRACTICE" IN THIS CONTEXT.

C. IN MORE GENERAL VEIN, RL ANALYSTS STATE THAT RUSSIAN VERSION BEARS EARMARKS OF A PEECEMELL EFFORT. THERE SEEMS TO HAVE BEEN NO RPT NO ATTEMPT TO REMOVE OR RECONCILE MINOR INTERNAL INCONSISTENCIES PHRASEOLOGY AND USAGE.

2. TEXT IN FIVE RFE LANGUAGES. TO DATE RFE HAS OBTAINED ONLY CZECH AND ROMANIAN LANGUAGE VERSIONS OF FINAL ACT. VOTH VERSIONS ERE CARRIED IN OFFICIAL NEWSPAPERS. TEXT OF CZECH VERSION OMITTS SUBSTANTIAL PORTIONS OF ACT, BUT PRELIMINARY RFE REVIEW DOES NOT RPT NOT SUGGEST THAT OMISSIONS WERE POLITICALLY MOTIVATED.

3. ALL ACTION ADDRESSEES EXCEPT MOSCOW ARE REQUESTED TO SEND ONE OR MORE COPIES OF BROCHURE CONTAINING LOCAL-LANGUAGE TEXT OF FINAL ACT TO AMCONGEN MUNICH FOR TRANSMISSION TO RFE. BEGIN FYI. WE UNDERSTAND THAT ALL PARTICIPATING STATES AGREED TO PUBLISH TEXT OF FINAL ACT IN BROCHURE FORM IN LOCAL LANGUAGE. END FYI.SPIVACK

LIMITED OFFICIAL USE

NNN

Message Attributes

Automatic Decaptioning: X
Capture Date: 01 JAN 1994
Channel Indicators: n/a
Current Classification: UNCLASSIFIED
Concepts: TEXT, DOCUMENTS, COLLECTIVE SECURITY, FOREIGN PUBLICATIONS, PEACEFUL COEXISTENCE
Control Number: n/a
Copy: SINGLE
Draft Date: 05 SEP 1975
Decaption Date: 01 JAN 1960
Decaption Note:
Disposition Action: RELEASED
Disposition Approved on Date:
Disposition Authority: ElyME
Disposition Case Number: n/a
Disposition Comment: 25 YEAR REVIEW
Disposition Date: 28 MAY 2004
Disposition Event:
Disposition History: n/a
Disposition Reason:
Disposition Remarks:
Document Number: 1975MUNICH01882
Document Source: CORE
Document Unique ID: 00
Drafter: n/a
Enclosure: n/a
Executive Order: N/A
Errors: N/A
Film Number: D750307-0353
From: MUNICH
Handling Restrictions: n/a
Image Path:
ISecure: 1
Legacy Key: link1975/newtext/t19750980/aaaacspr.tel
Line Count: 87
Locator: TEXT ON-LINE, ON MICROFILM
Office: ACTION EUR
Original Classification: LIMITED OFFICIAL USE
Original Handling Restrictions: n/a
Original Previous Classification: n/a
Original Previous Handling Restrictions: n/a
Page Count: 2
Previous Channel Indicators: n/a
Previous Classification: LIMITED OFFICIAL USE
Previous Handling Restrictions: n/a
Reference: 75 MOSCOW 11770, 75 MUNICH 1727, 75 BUCHAREST 3969
Review Action: RELEASED, APPROVED
Review Authority: ElyME
Review Comment: n/a
Review Content Flags:
Review Date: 05 MAY 2003
Review Event:
Review Exemptions: n/a
Review History: RELEASED <05 MAY 2003 by Izenbel0>; APPROVED <01 OCT 2003 by ElyME>
Review Markings:

Margaret P. Grafeld
Declassified/Released
US Department of State
EO Systematic Review
06 JUL 2006

Review Media Identifier:
Review Referrals: n/a
Review Release Date: n/a
Review Release Event: n/a
Review Transfer Date:
Review Withdrawn Fields: n/a
Secure: OPEN
Status: NATIVE
Subject: TEXT OF CSCE FINAL ACT
TAGS: PFOR, RO, UR
To: BUCHAREST
Type: TE
Markings: Margaret P. Grafeld Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 06 JUL 2006